

EIGE's Gender Glossary & Thesaurus

PRESENTATION OF THE WORK ON THE SERBIAN LANGUAGE
VERSION OF THE GLOSSARY

Zorana Antonijević | September 2021

Why doing it?

- Terminology explaining key concepts is crucial for understanding, learning and producing knowledge
- If we don't understand them in our own language how we can use transfer or produce new knowledge
- Terminology and concept of the gender studies are still new, mainly in English
- But local knowledge, local translations of key texts/books exist and has a long tradition in feminist knowledge production and activism

Translation

Translation is the process of transferring the meaning of a text from one language to another.

In addition to an exceptionally good knowledge of the language from which he/she translates and his/her native language, he/she also needs to know both cultures, traditions/disciplines equally well in order to convey the meaning of the text.

How we started?

A sociologist, gender activist and Gender Knowledge Hub director Višnja Baćanović proposed to EIGE in 2016;

A group of enthusiasts started to work on a glossary translation: Zorica Skakun, Kosana Beker, Milana Lazić, Andijana Čović, Višnja Baćanović, Zorana Antonijević.

At the final stage we had the Serbian language lector – Maja Sedlarević, English language translator – Ivana Martinović Barbul and technical support - Vuk Stanojević. Thank you all!



How we worked?

- Started from our own feminist / language knowledge and practice – where and how, in what form we used the term / concept
- Cross reference against the national language gender equality dictionaries of gender equality concepts and terms

(e.g. Mršević, Z. Ed. 1999. Rečnik osnovnih feminističkih pojmova. Beograd: IP Žarko Albulj; Jarić, V. i Radović, N. 2010. Rečnik rodne ravnopravnosti. Beograd: Heinrich Böll Stiftung)

How we worked?

- Consultation of other regional language gender equality dictionaries

(e.g. Borić, R. Ed. 2007. Pojmovnik rodne terminologije prema standardima Europske unije. Ured za ravnopravnost spolova Vlade Republike Hrvatske i Centar za ženske studije; Čaušević, J. i Gavrić, S. 2012. Pojmovnik lezbejske, gej, biseksualne i transrodne (LGBT) kulture. Sarajevo: Sarajevski otvoreni centar, Fondacija “Heinrich Böll”.

How we worked?

- Consultation of other academic texts, translations

(e.g. translation of Judith Butler in Serbian by Adriana Zaharijević; texts of Marina Blagojevic Hughson).

- Ad hoc online consultation with colleagues from Bosnia and Herzegovina

References

Under each term - references in local languages (Serbian, Bosnian, Montenegrin and Croatian)

- Academic texts,
 - Surveys, Statistics and Reports
 - Women CSOs websites, reports
- (e.g. Time use Survey for Serbia or Hughson, M. 2018. Muškarci u Srbiji: promene, otpori i izazovi – Rezultati istraživanja o muškarcima i rodnoj ravnopravnosti, IMAGES Srbija 2018. Beograd: Centar E8.)

Result

11.

Centar za žrtve seksualnog nasilja | sexual violence referral centre

Centar za žrtve seksualnog nasilja ili krizni centar za žrtve silovanja pružaju specijalizovane usluge žrtvama seksualnog nasilja, poput neposredne medicinske pomoći i podrške traumi u kombinaciji sa neposrednim forenzičkim pregledima radi prikupljanja dokaza potrebnih za krivično gonjenje, plus dugoročno psihološko savetovanje i terapiju, podršku žrtvi tokom sudskog postupka i drugu praktična pomoć.

Standardi predviđeni Konvencijom Saveta Evrope o sprečavanju i borbi protiv nasilja prema ženama i nasilja u porodici predviđaju da su takvi centri dostupni lako i u dovoljnom broju i da pružaju usluge na odgovarajući način. Barem jedan takav centar trebalo bi da je dostupan na svakih 200.000 stanovnika.

Krizni centri za silovanje mogu postojati u mnogo različitih oblika i obično nude dugoročnu pomoć. S druge strane, centri za seksualno nasilje mogu se specijalizovati za neposrednu medicinsku pomoć, visokokvalitetnu forenzičku praksu i krizne intervencije. Mogu se postaviti u bolnici kako bi obavljali lekarske preglede i upućivali žrtvu u specijalizovane ženske centre.

Izvori na srpskom i srodnim jezicima: (1) Centar za podršku ženama <https://cpz.rs/service/centar-za-zrtve-seksualnog-nasilja/>

Follow up

- National workshop to discuss translation and references
- Print a hard copy
- Academic reviews of the glossary in academic journals
- Referencing to the glossary in every publication
- Link it to the websites of academic institutions; CSOs; national machineries.